

2037 Atelier Goldoni

testo e regia **Marcello Scuderi**

In alcune biblioteche americane - si legge in un articolo apparso sul "Washington Post" - è in opera un sistema informatizzato che misura l'indice di gradimento dei libri. Installato nel computer principale della biblioteca, il software permette di rilevare, ad esempio, che un volume non è stato richiesto in prestito da almeno ventiquattro mesi. Nei mesi scorsi migliaia di testi classici, romanzi e saggi sono stati esclusi dalla consultazione nella Fairfax Country Collection, in Virginia. "Mi chiedo - riflette Marcello Scuderi - se anche alcuni testi di Goldoni come *La casa nova*, *La donna volubile*, *La cameriera brillante* o *Le donne gelose* non siano già spariti dagli scaffali delle biblioteche americane. E se questo software venisse utilizzato fra qualche anno anche in Europa?".



26 luglio ore 19.30
27 luglio ore 17.00
Teatro Universitario
"Giovanni Poli" Santa Marta
prima assoluta
testo e regia **Marcello Scuderi**
traduzione **Pierre-Yves Leprince**
musica originale: **Paolo Rizzotti**
con **Marcello Scuderi, Flavie Pfan, Laure Dedieu, Romain Deroo**
con **scenari: Dalia Bonnet, Priscilla Galand, Helene Lausteck, Victor Rieuwier**

scenari: **Samy Tebourouki**
regia e luci: **Antonio Palermo**
scenari: **Rosario Calabiano**
direttore di scena e assistente alla regia: **Antonio Palermo**
organizzazioni: **Serena Fazzina**
produzione: **Compagnie Noved Lanté, La Biennale di Venezia**
teatro: **Teatro Muffato**
si registra: **Cosru Eva St Paul**
teatro: **Teatro Muffato**
spettacolo in lingua francese con sottotitoli in italiano

FRANCE ITALIE CHRONIQUES FRANCO-ITALIENNES



spécialiste et traductrice **Gisèle Ferry** qui a adapté pour la scène la trilogie goldonienne *Zelné et Lindor* - la longue histoire attachée de deux adolescents et de leurs parents - avec le metteur en scène **Jean-Claude Penchenat** et la compagnie de la Comédie de Saint-Etienne. Ce sont les *Mémoires* qui ont inspiré en revanche la pièce reglée de **Pietro Fassi** qui propose avec **Monter Goldon** - interprété par la vedette de la scène **Maurizio Micheli** - une savoureuse évocation des rencontres avec différents personnages comme **Diderot, Voltaire, Jean-Jacques Rousseau**, pendant les années de son exil en France. Tandis que le comique surréel d'**Alessandro Fatta**, le scénariste archéologue de l'émission télévisée *Zelig Circus*, donne libre cours à sa verve en épluchant le personnage de la domestique de nombreuses comédies goldoniennes, qu'il multiplie par trois et adapte, sur le modèle de Goldoni dans *La serva di casa* **Les domestiques de la famille Goldon**. **Marcello Scuderi**, acteur et metteur en scène italien qui travaille en France, puise lui aussi pour son 2017 *Atelier Goldoni* dans différentes comédies goldoniennes en imaginant - avec un certain réalisme - leur disparition avec l'entrée de l'audience dans les bibliothèques, qui élimine automatiquement ces textes trop peu réclamés. Et ce qui se fait sentir aujourd'hui une pièce-culte du théâtre goldonien, *Arlecchino servitore di due padroni* (*Arlecchino servitor di due signori*) donne naissance à l'adaptation d'**Andrea Pacciotta**, ancien metteur en scène à La MaMa ETC de New York, **Jean-Claude Penchenat**, fondateur et directeur artistique du Théâtre de la Ville, et **Susanne Wimmer**, dramaturge au Théâtre am Term et **Schwapfli Frankurt**. L'adaptation veut se libérer du contexte des personnages de la Comédie de l'Arte, et transformer l'œuvre en une comédie ironique et féroce sur le profane et le

double jeu. L'écrivain du metteur en scène, enfin, est le protagoniste de certains des spectacles les plus importants de ce festival. *La famiglia dell'antiquario* (*La famille de l'antiquaire*) porte le sceau de **Luis Pasqual**, un des plus grands metteurs en scène européens, et d'un casting guidé par **Eros Pagni**, avec la collaboration du Teatro Stabile del Veneto et du Teatro Stabile di Genova, qui depuis des années consacrent leurs énergies à l'œuvre de Goldoni et à sa redécouverte. *Il tempo cinico* (*Le Théâtre cinique*), manifeste de la nouvelle comédie goldonienne mais aussi splendide exemple de théâtre dans le théâtre, sera repris par le metteur en scène **Marco Bernardi** avec son groupe parfaitement rodé d'acteurs du Stabile di Bolzano, dont **Patrizia Milani, Carlo Simoni, Alvine Battaini**, une formation particulièrement importante, avec à sa tête **Fabrizio Viorosi** et **Elizabetta Vulgo**, encadré la lecture de *La pupilla* (*Le pupille*) de **Giuseppe Argirò**. Un autre grand personnage du théâtre italien, **Gábor Zsambéki**, interprète de nombreuses comédies goldoniennes, s'illustre à la Biennale, pour la première fois, un chef-d'œuvre tel *Sir Teleno domestico*, dirigé par **Giuseppe Orlandi**. Puis un très célèbre texte goldonien, *Le refuso scote* (*La revue russe*) passe à travers le filtre irénicieux de la générale **Lina Wertmüller**, avec **Raffaella Azzi**. Le spectacle de **Giorgio Ferrara** - metteur en scène et directeur de l'Institut Culturel Italien de Paris - occupe une place à part: interprété par **Jean-Claude Penchenat** - acteur et metteur en scène né du sein du mytique Théâtre du Soleil, puis fondateur du Théâtre du Campesino - et par deux autres acteurs français, intitulé *Goldon Sirelli*, *Mémoires pour servir l'histoire de ma vie et de mon théâtre*, il veut rendre hommage au 60^{ème} anniversaire de la Comédie de l'Arte, et rappeler un des objectifs convoités par le grand artiste **Giorgio Strehler**.

CHRONIQUES FRANCO-ITALIENNES

Enfin, le directeur du Théâtre Historique Kazova, **Gábor Zsambéki**, met en scène un texte goldonien insolite, *Le Guerre* (*La Guerre*): non comme l'épreuve d'examen des acteurs de l'Académie du Théâtre de Budapest, la pièce *Le Guerre* (*La Guerre*) a eu un tel succès qu'elle est entrée dans le répertoire de l'Université du Théâtre et qu'elle a été choisie pour inaugurer le 39^{ème} Festival International du Théâtre, expression du rapport significatif entre le théâtre et les jeunes. Pour compléter le vaste programme du festival, une rétrospective de textes goldoniens qui ont inspiré le cinéma et la télévision. Dirigée par **Italo Moscati**, la rétrospective offre, entre autres, quelques audiovisuels surpris comme *La locandiera* (la belle subterfuge de **Luigi Chiarini** (1941) avec **Luisa Ferioli, Armando Falconi, Osvaldo Valenti, Elsa De Giorgi** et **Hugbo e Goldoni d'Ugo Gregorietti** avec **Gabriele Lavia, Paolo Poli, Luigi Pretesi** (1983)).



En collaboration avec Radio RAI, l'émission *Radioscena* présentera une installation radiophonique consacrée au riche matériel sonore sur le grand auteur vénitien: un véritable parcours parmi les souvenirs et les curiosités d'acier, les témoignages d'aujourd'hui et les projets de demain. Des enregistrements historiques de comédies goldoniennes réalisées exclusivement pour le radio - avec les voix de **Cesca Baseggio, Gastone Moschin, Rina Morelli, Giulia Lazzarini, Tino Carraro, Lilla Brignone, Valentina Cortese, Valeria Moriconi, Giacomo Piretti, Franca Valeri, Arnoldo Foà... - aux témoignages les plus récents, réalisés par «Teatro alla radio» (THAR) à la radio pour *Radioscena*, en passant par les œuvres musicales dont Goldoni écrit les livrets. Merovinge musical et coréalisateur du 39^{ème} Festival International du Théâtre - *Goldoni e il teatro nuovo* (*Goldoni et le nouveau théâtre*): la remise des Lions d'Or pour le Théâtre, prix institués l'année dernière pour ce secteur du spectacle «un hommage au théâtre, donc à sa mémoire et à son avenir. Un prix spécial sera en revanche attribué à la meilleure adaptation contemporaine de Goldoni, choisie parmi les créations prises à la Biennale de Venise, et dans les lieux offerts par l'Université Ca' Foscari: **Campo San Trovaso**, **Théâtre Goldoni**, **Teatro dell'Avogaria**, **Teatro Piccolo Arsenal**, **Teatro alle Tese**...»**

La Biennale Teatro



Una scena di «2037 Atelier Goldoni» di **Monsteur Goldoni**

Goldoni dalla scena al web

E alle Tese i pensieri di tre drammaturghi

VENEZIA. La notizia era uscita su Repubblica qualche mese fa: da un sondaggio che misurava il gradimento dei libri, migliaia di testi classici non presi in prestito negli ultimi due anni erano stati eliminati dalla Fairfax Country Collection in Virginia. Partendo da questa tragica notizia, **Marcello Scuderi** ha portato *2037 Atelier Goldoni*, in francese con sottotitoli in italiano, in scena questa sera alle 19.30 al Teatro Poli di Santa Marta e in replica domani alle ore 17. E se anche Goldoni sparisse fisicamente dalle biblioteche di tutto il mondo? Scuderi ha così ambientato in una Parigi futuribile ma neanche troppo, la figura di Orazio che insegna recitazione in un blog su internet consacrato a Goldoni le cui opere ormai sono scomparse, invitando gli allievi ad andare a casa sua a consultare le ultime opere cartacee delle commedie. In una scena minimalista con un tavolino, due sgabelli e un sipario trasparente su cui si proiettano i video, Orazio e due suoi studenti, discutono e recitano ripresi da una web cam che fa girare le immagini nel mondo di internet. La tecnologia quindi usata come mezzo per far conoscere Goldoni, per farlo rivivere in un mondo che sembra non volerlo più. Un testo particolare su un argomento che - afferma **Maurizio Scaparro** - si inserisce perfettamente nel Festival del Teatro della Biennale e che sottolinea come il nostro tempo sia sempre meno reale e sempre più virtuale, con i contatti umani che pian piano spariscono per trasformarsi solo in anonime e fredde comunicazioni via etere. Al teatro delle Tese invece alle 21.30 *Goldoni Terminus* diretto da **Toni Caferro**, che fa convergere sul nome di Goldoni i pensieri teatrali di tre drammaturghi, un italiano, un croato e un portoghese, che rielaborano tre canonici goldoniani in tre episodi a sé stanti. **Caferro** è stato piuttosto reticente nel fornire indicazioni precise su come sarà in realtà lo spettacolo, tanto che lui stesso ha dichiarato che «è difficile da definire». Per **Goldoni Cas** alle 20 all'Auditorium di Santa Margherita con ingresso gratuito, un film cult ossia *Miranda* di **Tinto Brass**, molto liberamente tratto dalla *Locandiera*, con **Serena Grandi** prosperosa protagonista. Dal Campus Universitario sempre belle sorprese: alle 16 e alle 19 ai Magazzini del Ferro all'Arsenale la conferenza-spettacolo *Ad Oriente con Goldoni* di **Enzo Saverio Savelli** che con la presenza di tre attori si focalizzerà sul rapporto con l'Oriente, tema questo che ha suscitato nei mille studenti una crescente e grandissima attenzione. (Alessandra Artale)

IL FESTIVAL

Maurizio Scaparro presenta il programma della Biennale teatro

Venezia, tutto Goldoni ma con gli occhi di oggi

RODOLFO DI GIAMMARCO

ROMA — È un Goldoni ripensato da scrittori italiani di oggi, rielaborato, riproposto dagli cultori, spinto da giovani autori stranieri, il teatro su cui punta "Goldoni e il teatro nuovo", il 39^{mo} Festival del Teatro diretto da **Maurizio Scaparro** per la Biennale di Venezia. In programma dal 18 al 29 luglio. Venti spettacoli inediti, cinema, radio, premi e un campus per un migliaio di studenti di paesi europei e del Mediterraneo (in collaborazione con l'Università Ca' Foscari) con incontri e lezioni. «Il classico deve parlare una lingua contemporanea, e la prima cosa che abbiamo fatto» dice **Scaparro** «è stato chiedere a giovani copioni di un drammaturgo fondamentale nato 300 anni fa».

Con *«L'ultima casa»* **Tiziano Scarpa** ha portato alle estreme conseguenze *La casa nova* per la compagnia **Pantakin**, **Giancarlo Marinelli** (finalista del Campiello) ha rielaborato *La sposa persiana* e vi dirigerà **Maria-no Bigliio**, **Letizia Russo** ha socialmente stravolto *Il feudatario* messo in scena da **Pierpaolo Sepe**, **Enzo Scarnati** farà un tributo a Goldoni con *Le dogliane degli attori a maschera*, **Edoardo Erba** condividerà col portoghese **Rui Zink** e col croato **Tena Stivic** *Goldoni Terminus* tratto da *Le avventure di Camillius Arlecchino*. Si è tra l'altro ristabilito un buon rapporto con la Regione Veneto dopo certe incomprensioni di tempo fa. «Sì, e riceviamo anche un sostegno particolare per due spettacoli di calibro, *La famiglia dell'antiquario* con regia di **Luis Pasqual** con **Eros Pagni** protagonista e produzione associata degli stabili del Veneto e di Genova, e *Star Todero Brontolon* con **Giulio Bosetti** diretto da **Giuseppe Emiliani**. C'è anche un capitolo di trasgressioni nere e divertite che annovera lo stile paradossale

di **Lina Wertmüller** adattatrice e regista de *La vedova scaltra* con **Raffaella Azzi**, l'immaginazione del Teatro di Vita applicata a *Le serva di Goldoni* scritto, diretto e co-intepretato da **Alessandro Fatta** con **Enzo Robin** e **Emanuela Grimaldi**, la *Band a Pari* rielaborante *Goldoni e Fassbinder* in *La bottega del caffè* ad opera di **Giorgio Turci**, il *Monte dei Goldoni* parigino di **Pietro Tavari** per **Ugo Gregorietti** con regia di **Francisco Gervasio**.

Il settore internazionale comprende *La guerra* con regia di **Gábor Zsambéki** dell'ungarese Teatro Kazova, lo spettacolo in lingua serba *Servitore di due padroni* riscritto da **Susanne Wimmer** per la regia di **Andrea Pacciotta**, *2037 Atelier Goldoni* scritto e messo in scena da **Marcello Scuderi** con attori parigini, *Zelné et Lindor* con regia di **Jean-Claude Penchenat** e *Mémoires* che fu un omaggio di **Strehler** a Goldoni adesso per voce di **Jean-Claude Penchenat** diretto da **Giorgio Ferrara**. Nel programma figurano anche *Il teatro cinico* con regia di **Marco Bernardi** per **Milani Simoni**, *La pupilla* con **Pamela Villorosi** e **Elizabetta Vulgo** dirette da **Giuseppe Argirò**. E a testimoniare un'alchimia tra Goldoni e Shakespeare figurerà anche un *Pericla* a cura di **Antonio Latella** per il progetto **Thierry Salmon**. E ci sarà la consegna del **Lion d'Or** per il Teatro.

Un ruolo a sé hanno l'anteprima dei sette cortometraggi *La maschera d'acqua* di **RaiCinema**, i materiali sonori di **Radio Rai**, il tritico di **RaiDue** *Palcoscenico* (*Il ventaglio* di **Ronconi**, *Una delle ultime serate di Carnovale* di **Pizzi**, e *Mémoires* di **Scaparro**), e una rassegna cine-televisiva goldoniana curata da **Italo Moscati**. «Per il Festival potrebbe diventare davvero biennale», suggerisce **Scaparro** - «e io intanto da ottobre entrò nel turn del film *L'ultimo Pulcinella* (*Les caresses du paradis*), da girarsi a Napoli e nelle banlieu parigine, con **Ranieri**, **Aditi** e la **Asti-**

La rassegna si svolgerà dal 18 al 29 luglio. Venti spettacoli inediti



Da oggi in edicola con "Repubblica" e "l'Espresso" il primo di sei dvd con le opere di Goldoni

TEATRO

VENEZIA
Carlo Goldoni fra trent'anni
In uno spettacolo di Scuderi
Per la Biennale Teatro, andrà in scena oggi e domani al teatro di Santa Marta *2037 Atelier Goldoni* di **Marcello Scuderi**. Lo spettacolo, con **Flavie Pfan, Laure Dedieu** e **Romain Deroo**, è incentrato sull'attualità dell'autore veneziano e sul futuro delle sue opere, a trent'anni da oggi. Venezia - Santa Marta Tel. 041/5218898 Alle 19.30, domani alle 17

EL PAIS

> BIENAL DE VENEZIA

Goldoni, puerta hacia el futuro del teatro

En un certamen dedicado al dramaturgo veneciano, Ariane Mnouchkine gana el León de Oro... y critica a Sarkozy

ROGER SALAS, Venecia
Arluques virtuales. Pantalone en vaqueros, Rosaura en minifalda... Los personajes goldonianos revelan su eternidad en esta apuesta que, bajo el lema *Goldoni y el nuevo teatro europeo*, culmina hoy. La Bienal del Teatro apostó por Goldoni como un paso necesario, una puerta hacia el futuro de un teatro vivo en manos de los jóvenes, de los nuevos actores y directores que aquí han compartido escena con las voces sagradas, los iconos incontestables como **Ugo Gregorietti**, **Lina Wertmüller** o la interesante reescritura de **Marcello Scuderi**.

Una de las versiones más aplaudidas por público y crítica ha sido *La familia del anticuario*, dirigida por **Luis Pasqual**, con escenografía de **Ezio Frigerio** y trajes de **Franca Squarcia-pino**, y las sorpresas vitales de *El feudatario* (reescrito por **Leticia Russo** y dirigido por **Pierpaolo Sepe**, en coproducción con **Clásicos de Alcalá**), con un plantel de actores maravillosos. Y sobre todo *La bottega del café*, según **Rainer W. Fassbinder**, y adaptado y dirigido por **Tiziano Turci**. De Hungría llegó la gran sorpresa con *A háború* (*La guerra*), de **Gábor Zsambéki** con el Teatro Katona de Budapest, montajes que se podrán ver en España a partir del próximo otoño.

Como última manifestación veraniega de la Bienal de Venecia (amén del sacrosanto festival de cine a finales de agosto), tras la poco alentadora muestra de artes visuales y el polémico festival de danza dedicado a **Eros** y el

Cuerpo, el evento global más importante de Europa en cuanto a reunión de las manifestaciones artísticas en todas sus ramas cierra el caloroso estío con el teatro y con **Carlo Goldoni** como tema central. La idea de **Maurizio Scaparro**, su director artístico, era enfocar al clásico autor teatral del siglo XVIII hacia el XXI, con más de 500 jóvenes actores y futuros estudiosos del teatro venidos de toda Europa, además de **Marraquech** y de **Estambul**, y reunidos en un campus universitario con *performances*, filmes alternativos, montajes nuevos y mesas de debate. Para muchos, en este campus está no sólo la esperanza, sino la sabia de la Bienal del Teatro.

Anteayer por la tarde hizo su aparición en Venecia **Ariane Mnouchkine** (**Boulogne Billancourt**, 1939), que anoche recibió el León de Oro honorario a la carrera. **Mnouchkine**, que ya hace unos días levantó ampollas en Francia con sus declaraciones, se ratificó en su expresión: "¡No a Sarkozy, sí a la Bienal del Teatro!", en una airada respuesta vital a una oferta de condecoración por parte del Estado francés, y al extraño apoyo que ha recibido el dignatario galo de los intelectuales de izquierda. **Mnouchkine**, fundadora en 1964 del legendario Théâtre du Soleil, amante de la América Latina y de la India, vital directora del ya clásico filme *Molière*, apareció

con los pelos de **Beethoven** y vestida como tramoyista en facna, dispuesta a reivindicar *La Cartoucherie* como espacio abierto a los jóvenes, pero con los pies en la tierra de hoy: "No venía aquí desde 1975, pero siento un eco vivo de entonces, importante,

profundo, de memoria cercana". Hablando cortésmente en italiano, siguió: "Lo del León de Oro a una carrera no me gusta, me da la sensación de que he terminado, y eso no es verdad en absoluto. Vivo en el teatro, respiro teatro; esa relación vital es lo importante. Yo propongo los espectáculos que me gustaría ver. El público que va al teatro va siempre con una enorme esperanza, tanto artística como humana. Y si encuentra sobre la escena una tragedia, mejor que sea allí". Mirando el techo de bóveda descascarillada a lo Tiepolo, concluyó: "El teatro de la utopía puede cambiar el mundo. Mañana no, pero el teatro puede ser honestamente un grano de arena contra la barbarie, es útil dentro de la desesperación contemporánea. La utopía no representa una paz atemporal, sino una tempestad perpetua: el teatro es un camino". Como lo ha sido este festival, con máscaras crueles y evolucionadas junto a las clásicas. Como dijo **Scaparro**, "este teatro que hacemos, que buscamos, es un estadio de libertad posible". **Goldoni** resulta un buen vehículo de emociones y sendas.

Otros premios de esta Bienal del Teatro han sido el León de Oro del Futuro a la **École des Maitres**, que dirige el crítico del diario *La Repubblica*, **Franco Quadri**, alma de la legendaria revista teatral *Sipario*, y la placa **Chéidiscena** a la mejor adaptación contemporánea de un texto goldoniano a **Liziano Scarpa** por su versión de *L'ultima casa*, montado por la compañía veneciana **Pantakin** con dirección de **Michelle Modesto Casarin**.

Montaje de *La bottega del café*, de **Carlo Goldoni**, en la Bienal del Teatro de Venecia.

"¡No a Sarkozy, sí a la Bienal del Teatro!", dijo **Mnouchkine**, en respuesta al apoyo de ciertos intelectuales de izquierda al presidente

